



UNIVERSIDAD CAECE
INSTITUTO DE LENGUAS

PROGRAMA DE: ESTILISTICA EN ESPAÑOL Y EN INGLES		
CODIGO DE LA CARRERA 119	PLAN DE LA CARRERA 07C	CODIGO ASIGNATURA 1744
AÑO 3º	CUATRIMESTRE 1º	VIGENCIA 2007
CARRERA: TRADUCTOR PUBLICO		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL 2095/07		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA 964/05 – 145/07

OBJETIVOS

Reconocer, relacionar y usar los conceptos relacionados con el estilo de distintos géneros discursivos, desarrollando capacidades de uso de estos conceptos en la traducción de textos específicos.

Lograr que al finalizar el curso los alumnos sean capaces de:

- Conocer el desarrollo de la Estilística como disciplina desde sus orígenes hasta el presente.
- Reconocer las corrientes y escuelas estilísticas.
- Identificar los diversos niveles del lenguaje en un texto específico y describir sus características.
- Diferenciar los géneros discursivos con sus estilos, tópicos y estructuras característicos.
- Reconocer las convenciones que rigen los géneros literarios y su relación con el estilo.
- Desarrollar capacidades de reconocimiento de casos de intertextualidad y reescritura, parodia, humor verbal e ironía.
- Reflexionar críticamente, oralmente y por escrito, acerca de traducciones propias y ajenas.
- Relacionar los conceptos entre sí y ser capaces de reflexionar críticamente sobre los temas tratados en la asignatura.

CONTENIDOS MINIMOS

Caracterización de las diversas tipologías discursivas a nivel descriptivo. Implementación de rasgos básicos de las tipologías discursivas en la producción personal. Crítica y reconocimiento de traducciones según estilos. Aporte de herramientas conceptuales básicas: estilo, registro, dialecto, variedad.

PROGRAMA ANALITICO

UNIDAD I

La Estilística. Introducción a la estilística moderna. Definición. Propósito de la estilística. Los tres principios básicos (The three Rs). Desarrollos en estilística: Formalismo ruso y Escuela de Praga. Desfamiliarización (foregrounding, ostranenie). Conceptos de "norma" y "desviación". Desfamiliarización interna (internal foregrounding): norma interna del texto Las funciones del lenguaje según Jakobson: la función poética. Función del cloze test. Convenciones. La cuestión del "lenguaje literario" y la literariedad (Jakobson). Convenciones genéricas. Cambios de estilo (style shifts). Transdiscursividad (Foucault). La controversia Fowler-Bateson.

UNIDAD II

Niveles de lenguaje. Gramática y sintaxis; grafología; lexicología; semántica; fonética y fonología; morfología; pragmática y análisis del discurso. Deixis. Discurso. La elección de modelos de análisis. Interpretación. Dialecto (variaciones de gramática y vocabulario). Code-switching. Idiolecto. Acentos (variaciones de pronunciación). Registro: campo, modo y tenor del discurso. Relación con tipología textual. Antilenguajes. Relexicalización. Heteroglosia y polifonía (Bajtín). Géneros discursivos complejos.

UNIDAD III

Gramática y estilo. Modelo básico (SPCA pattern). Estructura de la oración. Tipos: simple, compound, complex sentences. Coordinación y aposición. Variaciones de la estructura. Experimentación estilística (P-less structures or minor clauses). Constituyentes (equivalent, training, anticipatory). Permutaciones. Nominalización. Grupos nominales (the DMH structure). Concepto de "lexical collocation". Estilística literaria y estilística lingüística. Textología comparada. Praxis lingüística.

UNIDAD IV

Patrones de sonido. Ritmo: periodicidad y repetición. Métrica: pies métricos (yambo, troqueo, dáctilo). Función mimética: la aliteración y la onomatopeya léxica y no-léxica. Eufonía y disarmonía vocal. La falacia fonestética. El co-texto. Offbeat. Escansión. Quiasmo. Verso libre. Gramétrica.

UNIDAD V

Estilística narrativa. Estructura narrativa: argumento (story) y discurso (discourse). Seis unidades de análisis: medio textual, código sociolingüístico, elementos de caracterización: acciones y acontecimientos, punto de vista, estructura textual, intertextualidad. Modelos estructuralistas de análisis: Propp. Funciones narrativas, tipos básicos de roles de personajes, tipología argumental. Modelo sociolingüístico de narrativa (W. Labov). Las seis categorías: resumen, orientación, complicación, resolución, evaluación y coda. Natural narratives.

UNIDAD VI

El estilo como elección. La función experiencial. El modelo de la transitividad (M. A. K. Halliday). Tipos de procesos de representación: material, mental, de conducta, de verbalización, relacional (intensivo, posesivo, circunstancial, y modos atributivo e identificatorio), existencial. Perfiles de transitividad. Participantes. Agencia meronímica y holonímica.

UNIDAD VII

Punto de vista. Función interpersonal del lenguaje: modalidad. Modalidades deóntica, epistémica y categórica (positive, negative, and neutral shading). Perspectivas: primera y tercera personas gramaticales. Omnisciencia total y restringida. Perspectiva visual. Claves textuales del punto de vista. El "reflector". Heterodiégesis y homodiégesis. Deixis. Adjuntos. Expresiones locativas. Focalización atenuada. Modelo de Fowler-Uspensky: los cuatro planos. Plano ideológico e ideología autoral. Plano temporal: repetición, analepsis (flashback), prolepsis (flashforward y foreshadowing), duración. Planos espacial y psicológico.

UNIDAD VIII

Técnicas de representación del discurso oral y del pensamiento. Estilo directo (direct speech, DS), estilo indirecto (indirect speech, IS). Operaciones gramaticales. Variantes libres: Estilo directo libre (free direct speech, FDS), estilo indirecto libre (free indirect speech, FIS). Representación del pensamiento: pensamiento directo (direct thought, DT), pensamiento libre directo (free direct thought, FDT), pensamiento indirecto (indirect thought, IT), pensamiento indirecto libre (free indirect thought, FIT). Variantes narrativas: narrative report of speech, NRS y narrative report of thought, NRT. Corriente de conciencia. Elipsis. Metalenguaje.

UNIDAD IX

Metáfora y metonimia. Recursos retóricos. Novedad vs. lenguaje trillado. Clichés e idioms. Lenguaje figurativo. La metafóricidad. Metáfora mixta. Extensión y elaboración de la metáfora. Sinécdoque. Símil o comparación. Caricatura y metonimia.

UNIDAD X

Humor verbal. Juegos de palabras (puns and wordplay). Incongruencia y niveles de lenguaje. Papel del azar (chance) y la similitud fonológica. La ironía y sus formas. Modos de re-escritura. La parodia como discurso de alusión. Manierismos estilísticos. Importancia de la competencia y la expectativa. Pseudoparodia. High burlesque y low burlesque. La sátira y el sarcasmo.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Simpson, Paul. *Stylistics: A Resource Book for Students*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

I. Estilística

- Aguar e Silva, Vítor Manuel de. Cap. XV, "La estilística" en *Teoría de la literatura*. Madrid: Gredos, 1984 [1ª ed. 1972], 434-459.
- Alonso, Amado. "Carta a Alfonso Reyes sobre la estilística" y "La interpretación estilística de los textos literarios" en *Materia y forma en poesía*. Madrid: Gredos, 1969; 78-86 y 87-107.
- Bradford, Richard. *Stylistics*. London: Routledge, 1997.
- Clark, Urszula. *An Introduction to Stylistics*. Chettenham: Stanley Thornes, 1996.
- Fowler, Roger, ed. *Essays on Style and Language*. London: Routledge & Kegan Paul, 1966.
- Freeman, D., ed. *Essays in Modern Stylistics*. London: Methuen, 1981.
- Guiraud, Pierre. *La stylistique*. Paris: P.U.F., 1970. (Trad. esp: *La estilística*. Trad. Marta Torres Agüero. Buenos Aires. Nova, 1960).
- Haynes, J. *Introducing Stylistics*. London: Routledge, 1992.
- Hough, Graham. *Style and Stylistics*. London: Routledge & Kegan Paul, 1969.
- Martín, José Luis. *Crítica estilística*. Madrid: Gredos, 1973.
- Riffaterre, Michael. *Essai de stylistique structurale*. Ed. Daniel Delas. Paris : Flammarion, 1971. (Trad. esp.: *Ensayos de estilística estructural*. Barcelona: Seix Barral, 1976).
- Sebeok, Thomas A., ed. *Style in Language*. Cambridge, Mass: The MIT Press, 1960.
- Verdonk, Peter. *Stylistics*. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Vossler, Karl, Leo Spitzer y Helmut Hatzfeld. *Introducción a la estilística romance*. Trads. Amado Alonso y Raimundo Lida. Buenos Aires: Col. de Estudios Estilísticos, 1931.
- Wales, Katie. *A Dictionary of Stylistics*. 2ª ed. London: Pearson, 2001 [1990].
- Weber, Jean Jacques. *The Stylistics Reader : From Roman Jakobson to the Present*. London: Hodder Arnold Publications, 1995.
- Ylleras, Alicia. *Estilística, poética y semiótica literaria*. Madrid: Alianza, 1974.

II. Estilística y Literatura

- Booth, Wayne. *The Rhetoric of Fiction*. Chicago: Chicago University Press, 1982 [1961].
- Carter, Ronald, ed. *Language and Literature: An Introductory Reader in Stylistics*. London: Allen & Unwin, 1982.
- Chatman, Seymour, ed. *Literary Style: A Symposium*. New York: Oxford University Press, 1971.

- Culler, Jonathan. *Structuralist Poetics*. Ithaca, NY: Cornell UP, 1975.
- Eco, Umberto. "Sobre el estilo" en *Sobre literatura*. Trad. Helena Lozano Miralles. Barcelona: Rquer/Océano, 2002; 171-188.
- Fowler, Roger. *Literature as Social Discourse: The Practice of Linguistic Criticism*. London: Batsford Academic & Educational Ltd., 1981.
- Le Guern, Michel. *Metáfora y metonimia*. Madrid: Cátedra, 1980.
- Levin, Samuel R. *Linguistic Structures in Poetry*. The Hague: Mouton, 1969. (Trad. esp.: *Estructuras lingüísticas en la poesía*. Madrid: Cátedra, 1983).
- McHale, Brian. *Postmodernist Fiction*. NY: Methuen, 1987.
- Middleton Murry. *El estilo literario*. México: Fondo de Cultura Económica, 1956.
- Sontag, Susan. "Sobre el estilo" en *Contra la interpretación*. Trad. Javier González-Pueyo. Barcelona: Seix Barral, 1969; 25-51.
- Todorov, Tzvetan. *Les Genres du discours*. Paris: Éditions du Seuil, 1978.
- Toolan, Michael. *Language in Literature: An Introduction to Stylistics*. London: Edward Arnold, 1998.
- Wellek, René and Austin Warren. *Theory of Literature*. New York: Harcourt Brace, 1949.
- Widdowson, H. G. *Practical Stylistics: An Approach to Poetry*. London: Oxford, UP, 1992.

III. Intertextualidad y Humor

- Allen, Graham. *Intertextuality*. London: Routledge, 2000.
- Attardo, S. *Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2001.
- Booth, Wayne. *The Rhetoric of Irony*. Chicago: Chicago University Press, 1974.
- Chiaro, D. *The Language of Jokes: Analysing Verbal Play*. London: Routledge, 1992.
- Crystal, David. *Language Play*. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- Culler, Jonathan. *On Puns: The Foundation of Letters*. Oxford: Blackwell, 1988.
- Durant, J. and Miller, J., eds. *Laughing Matters: A Serious Look at Humour*. Harlow: Longman Scientific and Technical, 1988.
- Genette, Gérard. *Palimpsests: Literature in the Second Degree*. Trs. Channa Newman and Claude Dubinsky. Lincoln: University of Nebraska Press, 1997.
- Nash, W. *The Language of Humour*. Harlow: Longman, 1985.
- Redfern, W. *Puns: More Senses than One*. 2nd Ed. Harmondsworth: Penguin, 2000.
- Ross, A. *The Language of Humour*. London: Routledge, 1998.
- Simpson, Paul. *On the Discourse of Satire: Towards a Scientific Model of Satirical Humour*. Amsterdam: Johns Benjamins, 2003.

IV. Textos para análisis y traducción

- Allen, Woody. *The Complete Prose of Woody Allen: Without Feathers, Getting Even, Side Effects*. Avenel, NJ: Wings Books, 1991.
- . *Cuentos sin plumas: Cómo acabar de una vez por todas con la cultura, Sin plumas, Perfiles*. Trad. Marcelo Covian/José Luis Guarner. Barcelona: Tusquets, 1995.
- Armitage, Simon. *Selected Poems*. London: Faber & Faber, 2000.
- Baker, Kenneth, ed. *Unauthorized Versions: Poems and their Parodies*. London: Faber and Faber, 1990.
- Betjeman, John. *Collected Poems*. Comp. Earl of Birkenhead. Boston & Cambridge: Houghton Mifflin Company, 1959.
- Fontanarrosa, Roberto. *El rey de la milonga y otros cuentos*. Buenos Aires: De la Flor, 2005.
- . *El mundo ha vivido equivocado y otros cuentos*. Buenos Aires: De la Flor, 1985.
- . *La mesa de los galanes y otros cuentos*. Buenos Aires: De la Flor, 2008 [1995].
- Hemingway, Ernest. *The Complete Short Stories*. The Finca Vigía Edition. New York: Quality Paperback Book Club, 1993.
- Parker, Dorothy. *Complete Poems*. Ed. Colleen Breese. New York: Penguin, 1999.
- Porter, Cole. *Selected Lyrics*. Ed. Robert Kimball. New York: The Library of America, 2006.
- Queneau, Raymond. *Exercices de style*. Paris: Gallimard, 1947.
- Russell, John & Ashley Brown, eds. *Satire: A Critical Anthology*. Cleveland, OH: The World Publishing Company, 1967.
- Shakespeare, William. *The Sonnets*. Ed. William Burto. New Cork: Signet Classic, 1964.
- . *Sonetos*. Trad. Manuel Mujica Láinez. Madrid: Visor, 1983.

- . Sonetos de amor. Trad. Agustín García Calvo. Barcelona: Anagrama, 1974.
---. Sonetos completos. Trad. Miguel Angel Montezanti. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1987.

METODOLOGIA

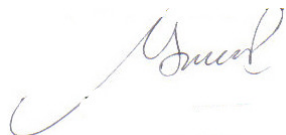
Clases teóricas de exposición temática. Clases prácticas de análisis textual. Traducción de textos y comparación de textos traducidos. Exposiciones orales de los estudiantes, en grupo o individuales

EVALUACION: APROBACION DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA

Aprobación del cursado de la asignatura: Cumplimiento del 75% de asistencia a clase. Aprobación de dos exámenes parciales. Cumplimiento y aprobación de trabajos prácticos orales y escritos

EVALUACION FINAL: REGIMEN DE APROBACION DE LA MATERIA

Régimen de aprobación de la asignatura:
Examen final escrito y/u oral individual, sobre todo el programa de la asignatura.



PEDRO LUCHINI
Coordinador



MARIANA ORTEGA
Secretaria Académica